



Греческий Культурный Центр - ГΚЦ представляет
музыкальный спектакль

«ΕΥΤΥΧΙΑ – это СЧАСТЬЕ !!!
великой греческой поэтессе XX века
Эфтихии Παπαγιαννοπούλου посвящается...
музыка и танцы Греции, «рембетико» и
«лайко».

понеделник, 20 мая 2024 г., в 19.00

Дом Вахтангова, г.Владикавказ, ул.Армянская 2



YAGREK
 Информационная поддержка



YAGREK
 Χρημ. επικοινωνίας

музыкальный спектакль
«ΕΥΤΥΧΙΑ – это СЧАСТЬЕ !!!»
 великой греческой поэтессе XX века Эфтихии
 Παπαγιαννοπούλου посвящается...
 музыка и танцы Греции «рембетико» и «лайко»

20 мая 2024 г.

19:00

Оригинальная идея:
 Оксана Ракчеева,
 Димитрис Капиукас.

Сценарий,
 режиссер-постановщик:
 Теодора Янници,
 директор ГΚЦ, к.и.н.,
 актриса.

Участие принимают:

- Вокальный Коллектив ГΚЦ, Наталья Ратова, Светлана Поленова,
 худ.рук. Инесса Эфремиду
 - Танцевальный Коллектив ГΚЦ, худ.рук. Оксана Ракчеева
 - Танцевальный Коллектив Греческого Общества Владикавказа
 «Прометей». Художественный руководитель, Заслуженный работник
 РСО-Алании Ангелина Асланиди. Председатель Греческого Общества
 «Прометей» - Юрий Максимович Асланиди.
 - В роли Эфтихии актриса – Теодора Янници. С участием артиста
 Артура Абаева.

Дом Вахтангова
 г.Владикавказ, ул.Армянская 2

Μουσική Παράσταση
«ΕΥΤΥΧΙΑ...»

Αφιέρωμα στη μεγάλη τραγουδοποιό Ευτυχία Παπαγιαννοπούλου.
 Τα καλύτερα ρεμπέτικα και λαϊκά του 20ου αι.

20 Μαΐου 2024

19:00

Πρωτότυπη ιδέα: Οξάνα
 Ρακτσέγεβα, Δημήτρης
 Κατσιούρας.

Σενάριο, σκηνοθεσία: Δώρα
 Γιαννίτη, δ/ντρια Κ.Ε.Π.,
 διδάκτωρ ιστορίας, ηθοποιός.

Συμμετέχουν:

- Χορωδία Κ.Ε.Π., Νατάλια Ράτοβα, Σβεtlάνα Πολένοβα, καλλιτεχνική δ/ντρια η
 Γνέσσα Εφραμιίδου
 - Χορευτικό Συγκρότημα Κ.Ε.Π., καλλιτεχνική δ/ντρια η Οξάνα Ρακτσέγεβα
 - Χορευτικό Συγκρότημα του Συλλόγου Ελλήνων του Βλάντικαβκάζ «Προμηθέας»,
 καλλιτεχνική δ/νση Αγγελίνα Αολανίδου, διακεκριμένη καλλιτέχνης της Ρωσικής
 Δημοκρατίας της Αλάνιας. Πρόεδρος του Συλλόγου Ελλήνων του Βλάντικαβκάζ
 «Προμηθέας» - Γιούρι Αολανίδης
 - Αφήγηση, στο ρόλο της ΕΥΤΥΧΙΑΣ – Δώρα Γιαννίτη. Συμμετέχει ο ηθοποιός Αρτούρ
 Αμπάγιεβ.

καλλιτεχνικό στέκι "DOM VAHTANGOVA-OIKOS του BAXTANGKOB"
 πόλη του Βλάντικαβκάζ, 2, Armyanskaya str.

το Κέντρο Ελληνικού Πολιτισμού-Κ.Ε.Π. παρουσιάζει
μουσική παράσταση.

**« ΕΥΤΥΧΙΑ ... Αφιέρωμα στη μεγάλη
τραγουδοποιό Ευτυχία Παπαγιαννοπούλου. Τα
καλύτερα ρεμπέτικα και λαϊκά του 20^{ου} αι. »**

Δευτέρα 20 Μαΐου 2024, ώρα 19:00

καλλιτεχνικό στέκι "DOM VANTANGOVA-ΟΙΚΟΣ του ΒΑΧΤΑΝΓΚΟΒ", στην
πόλη του Βλαντικαβκάζ,
2, Armyanskaya str.

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ / / ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

- **монолог героини / αφήγηση της ηρωίδας**
- **песня «Ты – моя жизнь», стихи: Эфтимихия Папаяннопугу, музыка: Апостолос Καλдарас. Исполняет Лариса Богатырева. Танец – нисъотикос = островной / «Είσαι η ζωή μου», στίχοι: Ευτυχία Παπαγιαννοπούλου, μουσική: Απόστολος Καλδάρας. Ερμηνεύει η Λαρίσα Μπογκατιριόβα. Χορός – νησιώτικος.**

Ты моя жизнь (1967г.)	Είσαι η ζωή μου (1967)
Не любил женщину не желал так ее как я жажду тебя, милая брюнетка Ты моя жизнь мое дыхание ты загла огонь в моем сердце нестерпимый Дорогая моя и свет мой поцелуй свой дай мне не мучай меня скажи, что ты любишь	Δεν αγάπησα γυναίκα δεν λαχτάρησα κορμί όσο λαχταρώ εσένα κούκλα μου μελαχρινή Είσαι η ζωή μου η αναπνοή μου μ' άναψες φωτιά μέσα στην καρδιά δεν αντέχω πια Γλύκα μου και φως μου το φιλί σου δώσ' μου μην με τυραννάς πες πως μ' αγαπάς

αх, чтоб было не больно. Τы тайная зазноба моего сердца, мое мученье может хочешь, чтоб я погиб и сошел в Ад Τы моя жизнь мое дыхание ты зажгла огонь в сердце нестерпимый Дорогая моя и свет мой поцелуй свой дай мне не мучай меня скажи, что любишь меня αх, чтоб было не больно	αχ δε με πονάς Είσαι ο κρυφός καημός μου της καρδιάς μου ο σεβντάς βάλθηκες να με πεθάνεις και στον Άδη να με πας Είσαι η ζωή μου η αναπνοή μου μ' άναψες φωτιά μέσα στην καρδιά δεν αντέχω πια Γλύκα μου και φως μου το φιλί σου δώσ' μου μην με τυραννάς πες πως μ' αγαπάς αχ δε με πονάς
---	---

- повествование / αφήγηση
- *песня «У юности я взял палитру», стихи: Эфтихия Παπαγιαννοπούλου, музыка: Апостолос Καλδάρас. Исполняет – Инесса Эфремиδου. Τανец – карсиламас / «Πήρα απ' τη νιότη χρώματα», στίχοι: Ευτυχία Παπαγιαννοπούλου, μουσική: Απόστολος Καλδάρας. Ερμηνεύει η Ινέσσα Εφραιμίδου. Χορός – карсилаμάς.*

У юности я взял палитру (1970г.) Я взял у юности палитру и у любви нити и связала одну мечту красивую, но какая жалость, ты ее раздавил первым своим шагом. Но я хочу свою жизнь прожить с удовольствием поэтому не пойду наперекор времени а если ушла от меня одна любовь, другую я найду. В сад моего сердца ты обманом пробрался.	Πήρα απ' τη νιότη χρώματα (1970) Πήρα απ' τη νιότη χρώματα κι απ' την αγάπη νήμα κι έπλεξα ένα όνειρο όμορφο, μα τι κρίμα, εσύ το ποδοπάτησες στο πρώτο σου το βήμα. Όμως θέλω τη ζωή μου να τη χαρώ γι' αυτό δεν τα πάω κόντρα με τον καιρό, γι' αυτό δεν τα πάω κόντρα με τον καιρό, κι αν μου έφυγε μι' αγάπη, άλλη θα βρω. Στο περιβόλι της καρδιάς με πλάνεψες και μπήκες. Τα μύρα μου και τους ανθούς
--	--

нашел в моей любви бутоны и нектар Но ты затоптал мои цветы и, как преступник вышел. Но я хочу свою жизнь прожить с удовольствием поэтому не пойду наперекор времени а если ушла от меня одна любовь, другую я найду.	στον έρωτά μου βρήκες, πάτησες τα λουλούδια μου και σαν τον κλέφτη βγήκες. Όμως θέλω τη ζωή μου να τη χαρώ γι' αυτό δεν τα πάω κόντρα με τον καιρό, κι αν μου έφυγε μι' αγάπη, άλλη θα βρω.
--	---

- повествование / αφήγηση
- диалог артистов / διάλογος ηθοποιών
- песня «За столом, где я пью», стихи: Έφθυχια Παπαγιαννοπούλου, музыка: Апостолос Καλδάρас. Исполняет – Наталья Ратова. Танец – απτάλικος / «Στο τραπέζι που τα πίνω», στίχοι: Ευτυχία Παπαγιαννοπούλου, μουσική: Απόστολος Καλδάρας. Ερμηνεύει η Ναταλία Ράτοβα. Χορός – απτάλικος.

За столом, где я пью (1970г.) За столом, где я пью нет твоего фужера Нет твоих нежных слов сказанных твоими устами Воспоминание о тебе в эту ночь гвоздем пронзает мое сердце Куда бы я ни посмотрел, вижу твои следы И если мое сердце кровоточит Я живу твоей надеждой Воспоминание о тебе в эту ночь гвоздем пронзает мое сердце	Στο τραπέζι που τα πίνω (1970) Στο τραπέζι που τα πίνω Λείπει το ποτήρι σου Λείπουν τα γλυκά σου λόγια Που άκουγα απ' τα χείλη σου Η θύμησή σου τη νύχτα αυτή Μεσ στην καρδιά μου είναι καρφί Όπου ρίζω τη ματιά μου Βλέπω την σφραγίδα σου Κι αν ματώνει η καρδιά μου Ζω με την ελπίδα σου Η θύμησή σου τη νύχτα αυτή Μεσ' στην καρδιά μου είναι καρφί
---	---

- повествование / αφήγηση

- *песня «Безумная мечта», стихи: Эфтихия Παπαγιαννοπούλου, музыка: Апостолос Καλδάρας. Исполняет – Лариса Богатырева. Танец – хасапикос / «Όνειρο απατηλό», στίχοι: Ευτυχία Παπαγιαννοπούλου, μουσική: Απόστολος Καλδάρας. Ερμηνεύει η Λαρίσα Μπογκατιριόβα. Χορός – χασάπικος.*

Безумная мечта (1967г.)	Όνειρο απατηλό (1967)
С безумной мечтой мечтой несбыточной мы вдвоем начали свой путь и на полпути золотые звезды погасли вдруг с нашего неба Какая судьба мне завидует чей завистливый взгляд и любовь потеряна прежде чем я насладюсь ею как потерпевший кораблекрушение корабль как сорванная водяная лилия в мутном озере Не теряю надежду хоть и понимаю, что несбыточна жду, когда ты вернешься а вдруг окажется правдивой моя безумная мечта моя разбитая мечта	Μ' ένα όνειρο τρελό όνειρο απατηλό ξεκινήσαμε κι οι δυο μας και στου δρόμου τα μισά σβήσαν τ' άστρα τα χρυσά ξαφνικά από τον ουρανό μας Ποια μοίρα με ζηλεύει ποιο μάτι φθονερό και χάθηκε μια αγάπη προτού να τη χαρώ σαν πλοίο που ναυάγησε σαν νούφαρο που μάδησε στης λίμνης μέσα το θολό νερό Με ελπίδες λιγοστές έστω και απατηλές να γυρίσεις περιμένω ίσως βγει αληθινό τ' όνειρό μου το τρελό τ' όνειρό μου το ναυαγισμένο

- *повествование / αφήγηση*
- *песня «Держу путь обратно», стихи: Эфтихия Παπαγιαννοπούλου, музыка: Василис Цицанис. Исполняет – Наталья Ратова. Танец – зейбекикос / «Πήρα τη στράτα κι έρχομαι», στίχοι: Ευτυχία Παπαγιαννοπούλου, μουσική: Βασίλης Τσιτσάνης. Ερμηνεύει η Ναταλία Ράτοβα. Χορός – ζειμπέκικος.*

Держу путь обратно (1950г.) Держу путь обратно Промок в дожде У твоей калитки я пою Разреши мне войти... И постели мне Иссуши меня поцелуями В горячих объятиях И не позволяй мне снова уйти Пусть я буду рядом.. И постели мне. Никто никогда не увидит Брось мне, как раньше, ключи И я ручаюсь Моя любимая Никогда не отрекись от тебя.. И постели мне	Πήρα τη στράτα κι έρχομαι (1950) Πήρα τη στράτα κι έρχομαι μες στη βροχή και βρέχομαι στα σκαλοπάτια σου εγώ σφυρίζω άσε με μέσα για να 'ρθω και στρώσε μου να κοιμηθώ Να με στεγνώσεις με φιλιά μες στη ζεστή σου αγκαλιά και μη μ' αφήσεις πια να ξαναφύγω κοντά σου πάρε με να 'ρθω και στρώσε μου να κοιμηθώ Κανένα μάτι δε θα δει πέτα σαν πρώτα το κλειδί και έχεις το λόγο μου γλυκιά μ' αγάπη στιγμή δε θα σ' απαρνηθώ και στρώσε μου να κοιμηθώ
---	---

- повествование / αφήγηση
- диалог артистов / διάλογος ηθοποιών
- песня «Не мечтай о несбыточном», стихи: Эфтихия Παπαγιαννοπούλου, музыка: Апостолос Καлдάρас. Исполняет – Инесса Эфремиду. Танец – цифтетели / «Μην κάνεις όνειρα τρελλά», στίχοι: Ευτυχία Παπαγιαννοπούλου, μουσική: Απόστολος Καλδάρας. Ερμηνεύει η Ινέσσα Εφραιμίδου. Χορός – τσιφτετέλι.

Не мечтай о несбыточном (1967г.) Не мечтай о несбыточном оставайся со мной здесь, тут хорошо Не мечтай о несбыточном оставайся со мной здесь, тут хорошо Такую любовь не разрушай, Потому что не построишь И тебе будет горько, когда меня лишишься Куда тебе идти, ведь ты меня любишь и даже в богатстве будешь меня искать Я в твоей крови, теку по твоим венам С другой любовью у тебя не получится, без меня ты погибнешь и тебе будет горько, когда меня лишишься. Куда тебе идти, ведь ты меня любишь и даже в богатстве будешь меня искать	Μην κάνεις όνειρα τρελά (1967) Μην κάνεις όνειρα τρελά Κάτσε εδώ που 'σαι καλά Μην κάνεις όνειρα τρελά Κάτσε εδώ που 'σαι καλά Τέτοια αγάπη μην γκρεμίσεις Γιατί δεν την ξαναχτίζεις Και θα πικραθείς Όταν θα με στερηθείς Που ζητάς να πας αφού μ' αγαπάς Και στα πλούτη εμένα πάλι θα ζητάς Μέσα στο αίμα σου είμαι εγώ Στις φλέβες σου κυκλοφορώ Μ' άλλη αγάπη 'συ δεν κάνεις Μακριά μου θα πεθάνεις Και θα πικραθείς Όταν θα με στερηθείς Που ζητάς να πας αφού μ' αγαπάς Και στα πλούτη εμένα πάλι θα ζητάς
--	--

- повествование / αφήγηση
- диалог артистов / διάλογος ηθοποιών
- песня «Маламо», стихи: Эфтихия Παπαγιαννοπούλου, музыка: Σταματίς Κραυнаκис. Исполняет – Инесса Эфремиду. Танец – танго / «Μαλάμω», στίχοι: Ευτυχία Παπαγιαννοπούλου, μουσική: Σταμάτης Κραουνάκης. Ερμηνεύει η Ινέσσα Εφραιμίδου. Χορός – ταγκό.

Μαλαμο (1985г.) Ετο Μαλάμω благоухает тимьяном идет по улицам Αφιν ей все ни по чем, безразлично. Ее орудия заряжены и надежно спрятаны. и все бегут на нее посмотреть и петь. Μαλάμω ты огонь Выстрели своим пистолетом	Μαλάμω (1985) Η Μαλάμω με καμάρι που μοσχοβολά θυμάρι μες στους δρόμους της Αθήνας έχει εννιά γι' αυτήν ο μήνας τα κουμπούρια γεμισμένα τα `χει πάντα κουμπωμένα κι όλοι τρέχουν να τη δουν με καημό και τραγουδούν.
---	---

черт побери, как дерзка. Бам и Бум стреляешь залпами огня и прямо в сердца. Бросила своих овец и все хозяйство вместе со старомодными народными жилетами и украшениями. в Афинах быстrehонько надела короткое платье. Ее орудия заряжены, она ими гордится и все при ней. Она идет и все Афины поют. Μαλάμω ты огонь Выстрели своим пистолетом Стреляй своим оружием черт побери, как дерзка. Бам и Бум стреляешь залпами огня и прямо в сердца. Μεταет огнем ее взгляд, светлая коса и изгиб бровей. Ее орудия заряжены. Πυшет молодостью и свежестью Эта Маламо провинциалка с тоской все смотрят на нее поют и вздыхают. Μαλάμω ты огонь Выстрели своим пистолетом Стреляй своим оружием черт побери, как дерзка. Бам и Бум стреляешь залпами огня и прямо в сердца.	Μαλάμω με τη φούρια σου βάρα τα κουμπούρια σου βάρα τα κουμπούρια σου πανάθεμα τη φούρια σου Μπαμ και Μπουμ οι κουμπουριές φυτεύεις βόλια στις καρδιές. Απαράτησε τα γίδια τα σιγκούνια τα στολίδια στην Αθήνα μάνι μάνι έβανε κοντό φουστάνι τα κουμπούρια της γεμάτα τα κουνά π' αναθεμά τα τα κουνά και περπατάει κι όλη η Αθήνα τραγουδάει. Μαλάμω με τη φούρια σου βάρα τα κουμπούρια σου βάρα τα κουμπούρια σου πανάθεμα τη φούρια σου Μπαμ και Μπουμ οι κουμπουριές φυτεύεις βόλια στις καρδιές. Ρίχνει βόλια η ματιά της η πλεξούδα η ξανθιά της με τα φρύδια τα γραμμένα τα κουμπούρια γεμισμένα ξεχειλά δροσά και νιάτα η Μαλάμω η χωριάτα με λαχτάρα την κοιτάζουν τραγουδούν κι αναστενάζουν Μαλάμω με τη φούρια σου βάρα τα κουμπούρια σου βάρα τα κουμπούρια σου πανάθεμα τη φούρια σου Μπαμ και Μπουμ οι κουμπουριές φυτεύεις βόλια στις καρδιές.
--	---

- диалог артистов / διάλογος ηθοποιών

- *песня «Μοι μινувшие влюбленности», стихи: Эфтихия Παπαγιαννοπούλου, музыка: Μανολις Χιωτίс. Исполняет – Ιννα Ποпова. Танец – мамбо / «Περασμένες μου αγάπες», στίχοι: Ευτυχία Παπαγιαννοπούλου, μουσική: Μανώλης Χιώτης. Ερμηνεύει η Ιννα Ποπόβα. Χορός – μάμπο.*

Μοι μινувшие влюбленности (1960г.)	Περασμένες μου αγάπες (1960)
Μοι μινувшие влюбленности Стершиеся мечты, с течением времени воспоминание о боли в моем сердце вы оставили мои прошлые влюбленности, стершиеся мечты. Ради этих глаз, этих губ когда-то я не спал всю ночь Дрожь и трепет пронзил при первом их поцелуе до глубины сердца Ради этих глаз, этих губ когда-то я не спал всю ночь. Μοι прошлые влюбленности, как гром и непогода как далеко бы вы не отдалялись как бледные призраки преследуете былые мои влюбленности, как гром и непогода.	Περασμένες μου αγάπες όνειρα που σβήσατε με το πέραςμα του χρόνου την ανάμνηση του πόνου στην καρδιά μου αφήσατε περασμένες μου αγάπες όνειρα που σβήσατε Για δυο μάτια για δυο χείλια κάποτε ξενύχτησα ένιωσα ανατριχίλα μέχρι της καρδιάς τα φύλλα σαν τα πρωτοφίλησα για δυο μάτια για δυο χείλια κάποτε ξενύχτησα Περασμένες μου αγάπες του καιρού χαλάσματα όσο μακριά κι αν πάτε στη ζωή μου τριγυρνάτε σαν χλωμά φαντάσματα περασμένες μου αγάπες του καιρού χαλάσματα

- **повествование / αφήγηση**
- **диалог артистов / διάλογος ηθοποιών**
- *песня «Οрел без крыльев», стихи: Эфтихия Παπαγιαννοπούλου, музыка: Μανος Χατζидакис. Исполняет – Ναταλία Ράτοβα. Танец – зейбекикос / «Αητός χωρίς φτερά», στίχοι: Ευτυχία Παπαγιαννοπούλου, μουσική: Απόστολος Καλδάρας. Ερμηνεύει η Ναταλία Ράτοβα. Χορός – ζειμπέκικος.*

Орел без крыльев (1963г.) Как у орла, у меня были крылья и я летал и я летал очень высоко но кто-то своей рукой рукой обожаемой отсекает мои крылья чтобы я не летал высоко. Я орел без крыльев без любви и радости без любви и радости Я орел без крыльев Эту руку восхитительную, о, о, о в этой жизни и всю жизнь я буду любить. что бы она ни сделала со мной я прощаю ей все и даже с перебитыми крыльями всегда буду любить.	Αητός χωρίς φτερά (1963) Σαν τον αετό είχα φτερά ώ ώ ώ και πέταγα και πέταγα πολύ ψηλά μα ένα χέρι λατρεμένο ένα χέρι λατρευτό μου τα κόβει τα φτερά μου για να μη ψηλά πετώ Είμ' αετός χωρίς φτερά χωρίς αγάπη και χαρά χωρίς αγάπη και χαρά είμ' αετός χωρίς φτερά Το χέρι αυτό το λατρευτό ώ ώ ώ μες στη ζωή μες στη ζωή θα τ' αγαπώ ό, τι και να μου 'χει κάνει όλα του τα συγχωρώ με φτερούγες τσακισμένες πάντα εγώ θα τ' αγαπώ
---	--

- повествование / αφήγηση
- диалог артистов / διάλογος ηθοποιών
- песня «Фантазия», стихи: Эфтихия Παπαγιαννοπούλου, музыка: Апостолос Καλдарас. Исполняет – Инна Попова. Танец – вальс / «Όνειρο απατηλό», στίχοι: Ευτυχία Παπαγιαννοπούλου, μουσική: Απόστολος Καλδάρας. Ερμηνεύει η Ιννα Ποπόβα. Χορός – βαλς.

Фантазия (1968г.) Это не твоя вина, это мое воображение Это она создала тебя таким, каким сама захотела Моё воображение, которое смеётся надо мной уже много лет Как ты откроешь мое закрытое сердце? Но что это за мечта, Что всегда оказывается сбыточной	Η φαντασία (1968) Δε φταις εσύ η φαντασία μου τα φταίει που σ' έπλασε όπως ήθελε αυτή η φαντασία μου που χρόνια με γελούσε πως θα μ' ανοίξεις την καρδιά μου την κλειστή Μα ποιο είναι κείνο το όνειρο που βγαίνει πάντα αλήθεια και δεν αφήνει χαρακιές στις περισσότερες καρδιές
---	--

И не оставляет следа в сердцах И ран в груди Это не твоя вина, это мое воображение Так что не плачь, что я спешу уйти Мне надо плакать по потерянным идеалам моего сердца Но что это за мечта, Что всегда оказывается сбыточной И не оставляет следа в сердцах И ран в груди	και μια πληγή στα στήθια Δε φταις εσύ η φαντασία μου τα φταίει γι αυτό μην κλαις που φεύγω βιαστικά σε μένα τώρα πια ταιριάζει για να κλάψω για της καρδιάς μου τα χαμένα ιδανικά Μα ποιο είναι κείνο το όνειρο που βγαίνει πάντα αλήθεια και δεν αφήνει χαρακιές στις περισσότερες καρδιές και μια πληγή στα στήθια
--	---

- повествование / αφήγηση
- *песня «Мы - бродяги», стихи: Эфтихия Παπαγιαννοπούλου, музыка: Βασίλης Τσιцανис. Исполняет – Хор-Вокальный Коллектив и все друзья ΓΚЦ. Танец – хасапосервикос / «Είμαστε αλάνια», стихи: Ευτυχία Παπαγιαννοπούλου, μουσική: Βασίλης Τσιτσάνης. Ερμηνεύει όλη η Χορωδία και οι φίλοι του Κ.Ε.Π.. Χορός – χασαποσέρβικος.*

Мы бродяги (1951г.) Мы бродяги высшего класса, и нашему племени не страшны невзгоды Как ни крути, всегда жизнь такова: либо смех, либо слезы днем и ночью. Все, что мы любим становится нашей песней, а в злосчастиях научились не горевать Как ни крути, всегда жизнь такова: либо смех, либо слезы днем и ночью. А если жизнь нас бьет отчаянно, в песне мы найдем радость и счастье. Как ни крути, всегда жизнь такова: либо смех, либо слезы днем и ночью.	Είμαστε αλάνια (1951) Είμαστε αλάνια, διαλεχτά παιδιά μέσα στην πιάτσα και δεν την τρομάζουν οι φουρτούνες τη δική μας ράτσα Τι τα θες, τι τα θες, πάντα έτσι είν' η ζωή θα γελάς ή θα κλαις βράδυ και πρωί Κάθε μας μεράκι γίνεται τραγούδι και το λέμε και μες στα στραπάτσα μάθαμε ποτέ μας να μην κλαίμε Τι τα θες, τι τα θες, πάντα έτσι είν' η ζωή θα γελάς ή θα κλαις βράδυ και πρωί Κι αν στην κοινωνία μας χτυπούν αλύπητα οι μπόρες Μέσα στο τραγούδι φεύγουνε χαρούμενες οι ώρες Τι τα θες, τι τα θες, πάντα έτσι είν' η ζωή θα γελάς ή θα κλαις βράδυ και πρωί.
--	---

Участие принимают:

- Вокальный Коллектив ГКЦ «ΑΣΤΕΡΙΑ» = «ЗВЕЗДЫ», Наталья Ратова, Светлана Поленова, художественный руководитель Инесса Эфремиду, откомандированный из Греции педагог.
- Танцевальный Коллектив ГКЦ, художественный руководитель Оксана Ракчеева.
- Танцевальный Коллектив Греческого Общества Владикавказа «Прометей». Художественный руководитель, Заслуженный работник РСО-Алании Ангелина Асланиди. Председатель Греческого Общества «Прометей» - Юрий Максимович Асланиди.
- В роли *Эфтихии* актриса – Теодора Янници. С участием артиста Артура Абаева.

Сценарий, режиссер-постановщик: Теодора Янници, директор ГКЦ, к.и.н., актриса.

Оригинальная идея: Оксана Ракчеева, Димитрис Кациурас.

Перевод стихов с греческого на русский: Инесса Эфремиду.

Организационно-техническая поддержка – аппарат ГКЦ, Екатерина Козулина, Ставрос Каракасидис.

Информационная поддержка – общественно-культурный проект
yagrek.ru <https://www.instagram.com/yagrek/> <https://vk.com/yagrek>
<https://www.youtube.com/channel/UCTslbHiBL0qCI-gY6YQ0IXA>

YAGREK

МЫ ВМЕСТЕ!!!

МЫ – ЕДИНЫЙ МИР!!!

**ВМЕСТЕ МЫ СИЛЬНЕЕ, МОЩНЕЕ, ВМЕСТЕ мы ДУХОВНО
 БОГАЧЕ и, на самом деле, СЧАСТЛИВЕЕ!!!**



Συμμετέχουν:

- ✓ **Χορωδία Κ.Ε.Π., Νατάλια Ράτοβα, Σβετλάνα Πολένοβα, καλλιτεχνική δ/ντρια η Ινέσσα Εφραιμίδου.**
- ✓ **Χορευτικό Συγκρότημα Κ.Ε.Π., καλλιτεχνική δ/ντρια η Οξάνα Ρακτσέγιεβα.**
- ✓ **Χορευτικό Συγκρότημα του Συλλόγου Ελλήνων του Βλαντικαβκάζ «Προμηθέας», καλλιτεχνική δ/νση Αγγελίνα Ασλανίδου, διακεκριμένη καλλιτέχνης της Ρωσικής Δημοκρατίας της Αλάνιας. Πρόεδρος του Συλλόγου Ελλήνων του Βλαντικαβκάζ «Προμηθέας» - Γιούρι Ασλανίδης**
- ✓ **Αφήγηση, στο ρόλο της ΕΥΤΥΧΙΑΣ – Δώρα Γιαννίτση. Συμμετέχει ο ηθοποιός Αρτούρ Αμπάγιεβ.**

Σενάριο, σκηνοθεσία: Δώρα Γιαννίτση, δ/ντρια Κ.Ε.Π., διδάκτωρ ιστορίας, ηθοποιός.

Πρωτότυπη ιδέα: Οξάνα Ρακτσέγιεβα, Δημήτρης Κατσιούρας.

Απόδοση στίχων στη ρωσική: Ινέσσα Εφραιμίδου.

Οργανωτική-τεχνική υποστήριξη: προσωπικό-στελέχη του Κέντρου Ελληνικού Πολιτισμού Γιεκατερίνα Καζουλίνα, Σταύρος Καρακασίδης.

Χορηγός επικοινωνίας – διαδικτυακή πλατφόρμα του ομογενούς μας καλλιτέχνη **Γιάννη Πολίτοβ** yagrek.ru <https://www.instagram.com/yagrek/> <https://vk.com/yagrek> <https://www.youtube.com/channel/UCTslbHiBL0qCI-gY6YQ0IXA>

YAGREK





YAGREK
Информационно-исследовательский центр



YAGREK
Κέντρο Ελληνικού Πολιτισμού

музыкальный спектакль
«ΕΥΤΥΧΙΑ – это СЧАСТЬЕ !!!»

великой греческой поэтессе XX века Эфтихии
Папаяннопυ посвящается...
музыка и танцы Греции «рембетико» и «лайко»

20 мая 2024 г.

19:00

Оригинальная идея:
Оксана Ракчеева,
Димитрис Кацуурас.

Сценарий,
режиссер-постановщик:
Теодора Янниции,
директор ГКЦ, к.и.н.,
актриса.

Участие принимают:

- Вокальный Коллектив ГКЦ, Наталья Ратова, Светлана Поленова,
худ.рук. Ивесса Эфремиду
- Танцевальный Коллектив ГКЦ, худ.рук. Оксана Ракчеева
- Танцевальный Коллектив Греческого Общества Владикавказа
«Прометей». Художественный руководитель, Заслуженный работник
РСО-Алании Ангелина Асланиди. Председатель Греческого Общества
«Прометей» - Юрий Максимович Асланиди.
- В роли Эфтихии актриса – Теодора Янниции. С участием артиста
Артура Абаева.

Дом Вахтангова
г.Владикавказ, ул.Армянская 2

Μουσική Παράσταση
«ΕΥΤΥΧΙΑ...»

Αφιέρωμα στη μεγάλη τραγουδοποιό Ευτυχία Παπαγιαννοπούλου.
Τα καλύτερα ρεμπέτικα και λαϊκά του 20ου αι.

20 Μαΐου 2024

19:00

Πρωτότυπη ιδέα: Οξάνα
Ρακτσέγνεβα, Δημήτρης
Κατσιούρας.

Σενάριο, σκηνοθεσία: Δώρα
Γιαννίτση, δ/ντρια Κ.Ε.Π.,
διδάκτορας ιστορίας, ηθοποιός.

Συμμετέχουν:

- Χορωδία Κ.Ε.Π., Νατάλια Ράτοβα, Σβεtlάνα Πολένοβα, καλλιτεχνική δ/ντρια η
Γιέσσα Εφραμίδου
- Χορευτικό Συγκρότημα Κ.Ε.Π., καλλιτεχνική δ/ντρια η Οξάνα Ρακτσέγνεβα
- Χορευτικό Συγκρότημα του Συλλόγου Ελλήνων του Βλαντικαβκάζ «Προμηθέας»,
καλλιτεχνική δ/ση Αγγελίνα Ασλανίδου, διακεκριμένη καλλιτέχνης της Ρωσικής
Δημοκρατίας της Αλάνιας. Πρόεδρος του Συλλόγου Ελλήνων του Βλαντικαβκάζ
«Προμηθέας» - Γιούρι Ασλανίδης
- Αφήγηση, στο ρόλο της ΕΥΤΥΧΙΑΣ – Δώρα Γιαννίτση. Συμμετέχει ο ηθοποιός Αρτούρ
Αμπάγιεβ.

καλλιτεχνικό στέκι "DOM VAHTANGOVA-OIKOS του BAXTANG'KOB"
πόλη του Βλαντικαβκάζ, 2, Armyanskaya str.



ГРЕЧЕСКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР
Москва, Алтуфьевское шоссе, 44
офис № 9, 2 этаж
Тел.: 7084809 – Тел./Факс: 7084810

KENTRO EΛΛHNIKOY ΠOΛITIΣMOY
Altufyevskoe shosse, 44, office No 9, 2nd floor
127566 Moscow, Russia
Tel.: +7 495 7084809; Tel./Fax: +7 495 7084810

e-mail: hcc@mail.ru info@hecucenter.ru
www.hecucenter.ru

skype: hellenic.cultural.center

Телеграм-канал ГКЦ: <https://t.me/GreekCulturalCenter>

Youtube: <https://www.youtube.com/channel/UCViNQH3EVWwAU6STJiFi8tQ>

facebook: <https://www.facebook.com/Hecucenter/>

vkontakte: <http://vk.com/hecucenter>

Instagram: @hecucenter